

HR 2: Tipps zur Verwendung von Online-Wörterbüchern

Online-Wörterbücher sind sehr nützlich und werden auf lange Sicht vermutlich das gedruckte Wörterbuch ablösen. Diese Handreichung will einige der bekannteren Wörterbücher kurz vorstellen, erhebt aber keinen Anspruch auf Vollständigkeit.

Ein paar Aspekte, auf die man bei jedem Online-Wörterbuch achten sollte:

Online-Wörterbücher liefern manchmal reine Wortlisten ohne Kontext oder Beispielsätze.

Online-Wörterbücher bieten häufig „Zuviel des Guten“, indem sie lange Wortlisten präsentieren, aus denen jedoch nicht ersichtlich wird, welche Verwendung des betreffenden Wortes gebräuchlich und welche „exotisch“ ist oder einer Fachsprache angehört. Auch hier ist Kontext unverzichtbar.

Auch wenn Online-Wörterbücher im Allgemeinen auf ihre Richtigkeit überprüft werden, so gilt dies nicht unbedingt für die Foren, die bei manchen Online-Wörterbüchern angeboten werden und in denen die Benutzer ihre eigenen Fragen, Ideen und Vorschläge eingeben können. Diese sind nur mit großer Vorsicht zu verwenden.

Viele Online-Wörterbücher bieten eine sogenannte Wildcard-Suche an. Dies bedeutet, dass nicht ganze Wörter gesucht werden müssen, sondern Sternchen (*) an die Stelle von einzelnen oder auch mehreren Zeichen treten können. Somit würde eine Suche nach „*voice“ sowohl „voice“ als auch „invoice“, eine Suche nach „*sign*“ sowohl „sign“ als auch „signed“, „undersigned“ oder „signature“ finden.

Wenn Sie sich bei einer Übersetzung unsicher sind, machen Sie auf jeden Fall die „Google-Probe“, d.h. geben Sie den Begriff bei Google ein und finden Sie heraus, ob, wie oft und wo er belegt ist. Geben Sie dabei englischsprachigen Originalwebseiten den Vorzug vor Übersetzungen aus dem Deutschen oder anderen Sprachen, da die Qualität der Übersetzungen sehr uneinheitlich ist.

Achten Sie bei der Eingabe von Wörtern in anderen Sprachen besonders auf die korrekte Rechtschreibung, da ein Schreibfehler die Bedeutung des Wortes verändern kann und dem Benutzer eine solche Veränderung möglicherweise nicht auffällt.

Webseiten wie Babelfish (www.babelfish.de), die ganze Sätze und Passagen übersetzen können, sind oft besser als ihr Ruf, aber die Ergebnisse müssen noch einmal überprüft werden. Hierbei ist insbesondere Linguee (siehe unten) von Nutzen.

Die folgenden Online-Wörterbücher haben sich in der Praxis als sehr nützlich erwiesen:

<http://www.dict.cc/>

Eines der populärsten Online-Wörterbücher (für mehrere Sprachen, darunter auch „exotischere“). Es bietet zahlreiche Funktionen wie etwa Wildcard-Suche, Mehrwortsuche und Filtern der Ergebnisse an. Das Forum von dict.cc ist gut besucht und enthält gute Tipps und viele interessante Links zu anderen Quellen für Übersetzungen, aber die dort vorgeschlagenen Übersetzungen sind nicht überprüft und daher mit Vorsicht zu verwenden.

www.leo.org

Ein mit dict.cc vergleichbares Wörterbuch, ebenfalls mit Forum und Beispielsätzen. Zurzeit eines der beliebtesten Online-Wörterbücher. Sehr schön bei LEO ist, dass ein Benutzer zu jedem Wort ein kleines

Informationsfenster öffnen kann, das unter anderem ermöglicht, sich das Wort als kleine Audio-Datei anzuhören und darüber hinaus Links zu verschiedenen Wörterbüchern bietet.

http://quickdic.org/index_e.html

QuickDic ist eine sehr umfangreiche Datenbank für Übersetzungen, die auch als Programm heruntergeladen werden kann. Es bietet zahlreiche Suchoptionen, die die Vielfalt der Ergebnisse handhabbar machen.

<http://www.linguee.com/>

Der Vorteil von Linguee ist, dass es die Suchbegriffe innerhalb verschiedener Texte (mit Quellenangabe in beiden Sprachen) anführt, so dass immer Kontext vorliegt und der Benutzer darüber hinaus auch einen Eindruck von der möglichen Vielfalt der Übersetzungen erhält.

<http://dict.tu-chemnitz.de/dings.cgi?o=302;iservice=deen;query=Haus;optv=1>

Dieses Wörterbuch der TU Chemnitz ähnelt LEO, bietet aber einige interessante Optionen. Unter „Fachthemen“ lassen sich Wortfelder zu bestimmten Themen aufrufen, und die Begriffssuche lässt sich „tolerant“, „exakt“ oder „ähnlich“ einstellen. Auch Beispielsätze werden mitgeliefert.

<http://www.ego4u.de/de/dictionary>

Teil der gesamten Ego4u-Webseite (English Grammar Online For You), die sich vor allem mit Grammatik befasst. Ähnelt im Aufbau LEO. Die Webseite als Ganzes ist nützlich für Lernende, die sich mit englischer Grammatik befassen und entsprechende Übungen machen möchten.

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do?method=load>

IATE (*InterActive Terminology for Europe*) ist eine Webseite der EU, auf der ein fachsprachliches Wörterbuch für zahlreiche Sprachen angeboten wird. IATE ist unverzichtbar für technische Übersetzungen, bietet aber oft sehr viele Vorschläge ohne Kontext, so dass häufig eine „Google-Probe“ erforderlich ist. Die Suche lässt sich nach Fachgebieten einschränken.

<http://www.word2word.com/dice.html#german>

Hierbei handelt es sich um eine Webseite, die auf andere Online-Wörterbücher verweist und so einen raschen Überblick ermöglicht. Ein ähnliches Angebot finden Sie unter der folgenden Adresse:
<http://www.ats-group.net/woerterbuecher/woerterbuch-deutsch-englisch.html>

TIPP: Auch Wikipedia (www.wikipedia.de) kann für Übersetzungen von Nutzen sein, da sehr viele Artikel auf Deutsch und Englisch (und in vielen anderen Sprachen) gleichermaßen vorliegen.

Noch Fragen?

Diese Handreichung kann nur einen kurz gefassten ersten Überblick bieten. Bei weiteren Fragen zu oder Problemen mit Online-Wörterbüchern oder anderen Englisch-Themen können Sie selbstverständlich jederzeit die Supportstelle Englisch kontaktieren: englisch.support@uni-muenster.de.